

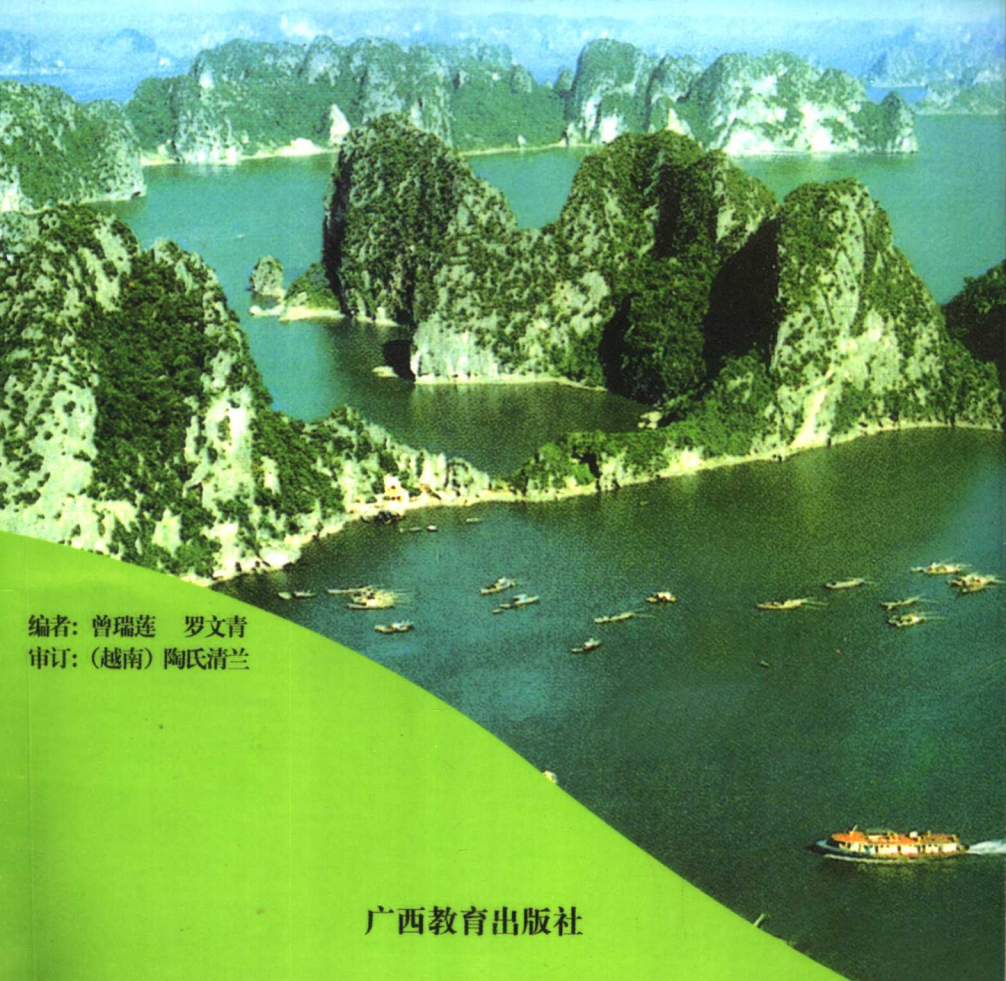
东南亚国家语言口语丛书

主编：黄天源

新编

越南语口语

Khẩu ngữ tiếng Việt
(越中对照)



编者：曾瑞莲 罗文青
审订：(越南) 陶氏清兰

广西教育出版社

东南亚国家语言口语丛书

主编：黄天源

Khẩu ngữ tiếng Việt
新编越南语口语
(越中对照)

编者：曾瑞莲 罗文青

审订：(越南) 陶氏清兰

广西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编越南语口语 / 黄天源主编. — 南宁: 广西教育出版社, 2004. 10

(东南亚国家语言口语丛书)

ISBN 7-5435-3932-2

I. 新... II. 黄... III. 越南语—口语
IV. H449.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 103726 号

东南亚国家语言口语丛书

新编越南语口语

黄天源 主编

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西民族语文印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 5.75 印张 160 千字

2004 年 10 月第 1 版 2006 年 3 月第 2 次印刷

印数: 5 001—7 500 册

ISBN 7-5435-3932-2/G·3084 定价: 10.50 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

东南亚国家语言口语丛书

新编越南语口语 (配磁带 2 盒)

新编柬埔寨语口语 (配磁带 2 盒)

新编泰国语口语 (配磁带 2 盒)

新编老挝语口语 (配磁带 2 盒)

组稿编辑：孙 梅

特约编辑：韦长福

责任编辑：陈文华 孙 梅

装帧设计：鲁晓鲁 瑛 子

录音带责编：黄开庆

卢 卫

前 言

近年来，我国与东南亚国家的政治、经济、文化往来日益频繁。随着中国—东盟自由贸易区的建立、中国—东盟博览会落户广西南宁，中国与东盟国家的交流必将进一步迅速发展。为了适应这一形势，在中国与东盟国家之间架起一座语言的桥梁，我们编写了这套“东南亚国家语言口语丛书”，希望能对从事中国与东南亚国家交流工作的人士以及学习东南亚国家语言的学生有所帮助。

这套丛书选择了语言中最基本的功能表达和最常见的情景表达所需要的句型，内容丰富，涵盖面广，重点（经贸活动）突出。在编写方法上特色鲜明，采用了句型加补充词汇的形式，一反传统口语书你一问我一答的老套路，使读者易于举一反三，变换句型，最大限度地增加信息量。书末还附有“越南概况”，方便读者大致了解该国的政治、经济、文化等情况。

这套丛书是由广西民族学院国家“教育部非通用语种本科人才培养基地”的骨干教师与北京外国语大学教授编写的，他们都有在语言国留学、工作或生活的经历，教学经验丰富，又有可以直接接收国外电视、电台的地缘优势，能够紧跟语言的变化发展，故这套丛书的语言新颖，贴近生活，实用性强。

这套丛书的编写得到学院领导、专家以及广西教育出版社领导与编辑的大力支持，谨此致以诚挚谢意。

书中的谬误之处，恳请读者不吝赐教。

黄天源

2004年夏初

Mục lục

目 录

Phần I Kiểu câu diễn đạt

第一部分 功能表达句型



Chào hỏi 问候.....	3
Đón tiếp 接待.....	7
Giới thiệu 介绍.....	14
Tạm biệt 辞别.....	18
Lời mời 邀请.....	21
Hỏi thăm 问讯.....	25
Lời cảm ơn 致谢.....	30
Lời chúc rượu 祝酒.....	32
Lời thăm viếng 吊唁.....	34
Hẹn gặp 约会.....	36
Giúp đỡ 帮助.....	41
Thời tiết 天气.....	44
Ngày, tháng, năm 年、月、日.....	47
Thời gian 时间.....	50

Phần II Kiểu câu diễn đạt theo trường hợp

第二部分 情景表达句型

Xin visa/tạm trú 申请签证 / 居留.....	55
---------------------------------	----

Tại Lãnh Sự Quán hoặc Đại Sứ Quán 在领事馆或大使馆.....	55
Qua biên phòng và hải quan 过边检及海关.....	59
Giao thông vận tải 交通运输.....	65
Đi máy bay 乘飞机.....	65
Đi tàu 乘火车.....	70
Đi xe buýt 乘公共汽车.....	74
Đi taxi 乘出租车.....	76
Gọi điện đặt xe 电话订车.....	77
Bưu điện 邮电.....	79
Gửi thư/bưu kiện/fax 寄信 / 寄包裹 / 发传真.....	79
Gọi điện thoại 打电话.....	82
Ngân hàng 在银行.....	85
Gửi tiền và rút tiền 存款和取款.....	85
Đổi ngoại tệ 兑换外币.....	89
Thuê nhà, thuê khách sạn 住宿.....	91
Thuê nhà 租房.....	91
Thuê khách sạn 住宾馆.....	94
Tại trung tâm thương vụ 在商务中心.....	98
Mua sắm 购物.....	100
Ăn uống 饮食.....	108
Ăn ở nhà hàng 在餐馆.....	108
ở quán cà-phê 在咖啡馆.....	113
ở quán giải khát 在冷饮店.....	115
Ăn cơm ở nhà 在家里.....	117
Ăn cơm ở nhà ăn 在食堂.....	119
Hoạt động thương mại 经贸活动.....	121

Hội chợ triển lãm 博览会.....	121
Mậu dịch mua bán 贸易.....	126
Khảo sát 考察.....	129
Đầu tư 投资.....	132
Gọi thầu và đấu thầu 招标与投标.....	136
Y Tế 医疗	139
Khám sức khỏe 体检.....	139
Khám bệnh 看病.....	141
Học tập 学习	149
Sang Việt Nam du học 到越南留学.....	149
Đến Trung Quốc lưu học 到中国留学.....	152
Du lịch 旅游	156
Du lịch Trung Quốc 游览中国.....	156
Du lịch Việt Nam 到越南旅游.....	160
Thể dục thể thao 体育	163
Vui chơi 娱乐	167
附录	
越南概况.....	172

Phần I
第一部分



Kiểu câu diễn đạt
功能表达句型

Chào hỏi

问 候



Chào ông / bà / cô / anh / chị / em !

您(你)好, 先生 / 太太 / 女士(小姐) / (对同龄男性的尊称) /
(对同龄女性的尊称) / (对同辈而比自己年龄小的男性或女性的称呼) !

Chào đồng chí giám đốc / đồng chí chủ nhiệm / đồng chí giáo sư !

经理 / 主任 / 教授, 您好!

Chào thầy giáo / cô giáo / bác sĩ !

老师(男性) / 老师(女性) / 医生, 您好!

Chào ông Thành / bà Mai !

诚先生 / 梅女士, 您好!

Chào anh Hải / chị Phương !

阿海 / 阿芳, 你好!

Chào em Lan / em Hùng !

小兰 / 小雄, 你好!

Chào cả nhà / cả gia đình !

大家好! (在朋友、同事和家庭成员之间)

Thưa các đồng chí / các bạn !

同志们 / 朋友们, 大家好! (对群体)

Chào các anh / các chị !

大家好！（对同龄的男性或女性）

Na, chào bạn !

阿娜，你好！

à , chào bạn Hoa !

哦，阿华，你好！

ô, chào anh / chị / bạn !

哦，你好！（对同辈朋友）

Anh / chị / bạn / có khoẻ không ?

你身体好吗？（对同辈朋友）

Còn anh / chị / bạn cũng khoẻ chứ ?

你呢，还好吗？（对同龄朋友）

Cho gửi lời hỏi thăm bạn Hoa / anh Hùng .

请向阿华 / 阿雄问好。

Bố mẹ và gia đình có khoẻ không ?

父母和家里人都好吧？

Xin cho tôi gửi lời hỏi thăm gia đình .

请代我向您的家人问好。

Dạo này công việc có bận không ?

最近工作忙吗？

Làm ăn thế nào ?

生意怎么样？

Mọi việc có tốt không?

一切顺利吧？

Lâu lắm không gặp , dạo này anh bận việc gì thế ?

很久不见了,最近你忙什么?

Trên đường đi có thuận lợi không ?

路上顺利吧?

Trả lời:

回答:

Chào ông / bà / anh / chị / em.

您好!

Cảm ơn , tôi rất khoẻ.

谢谢,我身体很好。

Cảm ơn , tôi vẫn khoẻ / bình thường .

谢谢,我还好/还可以。

Cảm ơn , tôi cũng khoẻ .

谢谢,我也不错。

Cảm ơn, vẫn khoẻ ạ.

谢谢,我还好。

Không bận lắm / bận lắm .

不太忙/很忙。

Thường thôi.

一般。

Cảm ơn, mọi việc đều trôi chảy.

谢谢,一切都很顺利。

Vâng, tôi cũng lâu lắm không gặp anh, tôi mới đi công tác xa về.

是的,我也很久不见你了,我刚出差回来。

Cảm ơn, rất thuận lợi.

谢谢，很顺利。

Từ ngữ bổ sung

ông 爷爷 bà 奶奶 bác 伯伯, 伯父, 伯母

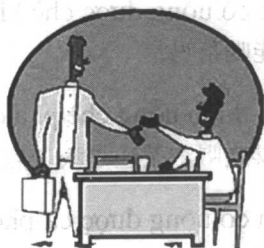
chú 叔叔 thím 婶婶 cô 姑姑, 姑妈 cậu 舅舅

dì 姨, 阿姨 cháu 侄子, 孙子 hiệu trưởng 校长

bí thư 书记 viện trưởng 院长 chủ nhiệm khoa 系主任

Đón tiếp

接 待



Tiếp bạn bè, đồng nghiệp

接待朋友、同事

Được gặp anh / chị / bạn tôi rất vui.

见到你真高兴。

Lại được gặp anh tôi rất mừng.

很高兴又见到你。

Mời vào !

请进！

Bạn đến rất đúng lúc.

你来得正好。

Vào đây, chúng ta vào phòng khách nói chuyện cho vui.

来，我们到客厅坐。

Ngồi đây !

坐吧！

Mời ngồi !

请坐！

Mời bạn uống nước.

请喝水。

Bạn có uống được chè không ?

你能喝茶吗?

Bạn thích uống chè pha đặc hay nhạt ?

你喜欢喝浓茶还是淡一点的?

Bạn có uống được cà-phê không ?

你能喝咖啡吗?

Bạn thích uống cà-phê đen hay cà-phê sữa ?

你喜欢喝纯咖啡还是牛奶咖啡?

Uống đi, cứ tự nhiên.

喝吧,别客气。

Ăn ít bánh kẹo / hoa quả nhé!

吃点糖果 / 水果吧。

Bạn thích ăn táo hay ăn lê ?

你喜欢吃苹果还是雪梨?

Cảm ơn bạn đã đến thăm.

谢谢你的来访。

Có rỗi thì đến chơi luôn nhé !

有空请常来坐。

